

НАУЧНО-ТЕХНИЧЕСКИЙ ПЕРЕВОД. СПЕЦИФИКА И ЗАДАЧИ

Е.В. БАРАНОВСКАЯ, Л.Е. СИНКЕВИЧ

*Белорусский государственный университет информатики и радиоэлектроники
ул. П. Бровки, 6, г. Минск, 220013, Республика Беларусь
luciabusko@mail.ru*

Основной задачей научно-технического перевода и главной его особенностью является абсолютно точная передача содержания исходного текста, выдержанная в стилистике документа с учетом специфики научно-технической терминологии и его объяснение в доступной форме с соблюдением соответствующих правил и требований к данному виду перевода.

Ключевые слова: прикладная дисциплина, лексическая конструкция, аббревиатура, словосочетание, научно-техническая терминология.

Научная специализация – яркий признак современного мира. В связи с этим сейчас, как правило, исследуются не языки вообще, а входящие в их состав функциональные стили, которые выполняют разные конкретные функции общения между людьми (разговорный, общественно-политический, официально-деловой, художественный, научный и технический). Перевод материалов с иностранного языка всегда сопровождается массой трудностей. Качественный перевод не просто представляет набор слов и предложений, в нем должны учитываться все тонкости того или иного иностранного языка, а переводчику нужно передать стиль материала, не исказив первоисточник.

Одним из сложнейших направлений являются научно-технический перевод, которые чаще всего подразумевает перевод узкоспециализированных материалов и статей с научно-технической терминологией. В настоящее время существует необходимость в выделении научно-технического перевода не только как особого вида переводческой деятельности и специальной теории, исследующей этот вид деятельности, а присвоении научно-техническому переводу статуса самостоятельной прикладной дисциплины. Специфика данного вида перевода заключается в том, что такой вид перевод подразумевает абсолютное владение специальными терминами, выбор которого не искажает смысл перевода для каждого технического случая. Основной задачей научно-технического перевода и главной его особенностью является абсолютно ясная и точная передача содержания исходного текста, выдержанное в стилистике документа с учетом специфики научно-технической терминологии и его объяснение в доступной форме с соблюдением соответствующих правил и требований к данному виду перевода. Наиболее типичным лексическим признаком научно-технической литературы является насыщенность текста терминами и терминологическими словосочетаниями, а также наличие лексических конструкций и сокращений. Это достигается логически обоснованным изложением фактического материала, без эксплицитно выраженной эмоциональности.

Технический текст не является пересказом, в нем не должно содержаться субъективных оценок и эмоциональных высказываний. Стиль научно-технической литературы можно определить как формально-логический. Еще одной немаловажной проблемой в технических переводах является проблема аббревиатур, которые рискуют быть не понятны даже техническим специалистам. Немалые трудности при переводе технической документации возникают, когда слово может иметь несколько значений. Часто при переводах приходится учитывать региональные смысловые различия, так как для разных стран, перевод одного и того же слова может звучать по-разному.

Независимо от языка изложения оригинального текста переводчик должен в совершенстве разбираться в тематике перевода. Малейшее искажение и неточность источника может стать причиной некорректного содержания переведенного текста, что требует от специалиста абсолютного понимания тематики, которую он переводит, обладание достаточными знаниями в данной области, ее специфике и возможных нюансах. Правильный перевод предполагает большую ответственность, так как в любой технике существуют определенные ограничения, несоблюдение которых может остановить или нарушить деятельность целого огромного предприятия.

УДК 621.794.61:621.357.8:669.71

ЭФФЕКТИВНЫЕ ПРИНЦИПЫ ПРЕПОДАВАНИЯ ИНОСТРАННОГО ЯЗЫКА, ФОРМИРУЮЩИЕ ЛИНГВИСТИЧЕСКУЮ КУЛЬТУРУ МОЛОДЫХ СПЕЦИАЛИСТОВ

О.Г. БОГАТКИНА

*Казанский национальный исследовательский технический университет им. А.Н. Туполева - КАИ
ул. К. Маркса, 10, г. Казань, 420111, Российская Федерация
ogbogat@mail.ru*

Проблема обучения иностранным языкам в технических вузах всегда была связана с задачей профессиональной подготовки специалистов. В свою очередь, это становилось стимулом создания особых методик преподавания. Преимущества обучения иностранному языку с помощью системно-комплексной подачи материала не вызывает сомнений. Понимание логических связей в образовании самых сложных грамматических форм обеспечивает надежное их усвоение.

Ключевые слова: принципы преподавания иностранных языков, системный принцип, логический анализ, мышление и язык.

Не вызывает сомнений тот факт, что эффективность принципов преподавания иностранных языков (ИЯ) зависит от выбора подходов к процессу обучения, которые бы максимально соответствовали целям и задачам этого процесса. В этой связи необходимо отметить, что сама специфика обучения специалистов в технических вузах диктует использование существующих и разработку новых принципов обучения, которые могут реализовывать мощный потенциал «технического» склада ума самой аудитории. Здесь, как нельзя лучше работают универсальные подходы, одним из которых является системный подход (представление объекта в виде системы, функционирующей по вполне определенным законам и во взаимодействии со всеми составляющими ее элементами). Представляется, что эффективно работающие методы преподавания ИЯ должны прежде всего опираться на системный принцип подачи учебного материала. Об этом свидетельствует наша отечественная педагогическая практика [1, 2].

Неотъемлемой частью системного принципа исследования является логический анализ. Сам же логический анализ можно рассматривать как средство установления структуры любого языка. Об этом писал Л. Витгенштейн в 1914 – 1916 г.г. в своем трактате, находясь в плену. В контексте данного рассуждения для нас важна мысль автора, что мышление и язык – одно и то же. А именно, мышление есть вид языка [3, с.